ANDES PATAGONICOS

"Imágenes de un sueño"

Construcciones artesanales, agricultura orgánica
y ecología en los valles del sur argentino.

Fotos de

Lucas Chiappe

EDITORIAL **SIRINGA** LIBROS

ANDES PATAGONICOS
"Imágenes de un sueño"

Fotos de
Lucas Chiappe

EDITORIAL SIRINGA LIBROS

Hecho el depósito que marca la ley.
I.S.B.N. 950-9680-01-X

ANDES PATAGONICOS

"Imágenes de un sueño"

Construcciones artesanales, agricultura orgánica
y ecología en los valles del sur argentino.

Fotos de
LUCAS CHIAPPE

Este libro fue editado con
el apoyo económico del
FONDO NACIONAL DE LAS ARTES

Editorial
Siringa
Libros

Avda. Argentina 245 - (8.300) NEUQUEN - ARGENTINA
Dorrego 432 - (8.430) EL BOLSON RIO NEGRO - ARGENTINA

"Bienvenidos al PLANETA TIERRA, un lugar de cielos azules de nitrógeno, océanos de agua líquida, bosques frescos y prados suaves, un mundo donde se oye de modo evidente el murmullo de la vida."

Welcome to PLANET EARTH, a place of nitrogen blue skies, liquid water oceans, fresh forests and mild meadows, a world to listen to life whispering clearly.

CARL SAGAN
(Cosmos)

ANDES PATAGONICOS

"Imágenes de un sueño"

Fotos de

LUCAS CHIAPPE

Este libro contiene una serie de comentarios, adecuados con el contexto fotográfico, y han sido traducidos al idioma inglés por tratarse de una edición internacional.

AUTOBIOGRAFIA DEL AUTOR:

Lucas Chiappe

Nací en Bs. As. el 19-8-50 bajo el signo de Leo y me crié allí durante mis primeros 20 años de vida. Pasé una infancia normal y divertida aparte de los frecuentes ataques de malhumor y dolores de cabeza de los que nunca más me pude desprender. Abandoné los estudios secundarios antes de concluírlos y conocí dos de mis mejores aliados en la adolescencia: mi mujer y la fotografía. Una adolescencia marcada por la música, la sicodelia y un anticonformismo, que luego de hacernos devorar los libros de Huxley y de Hesse, nos impulsó para que, en el año '72 emprendiéramos una serie de viajes por Europa, Asia, y América que iban a ampliar nuestra visión del mundo de una manera drástica.

Fueron meses de vida compartida con pueblos de creencias tan diversas como los Musulmanes, los Hindúes o los Budistas, encuentros con míticos personajes como el Dalai Lama del Tibet, fantásticos como las tribus nómades de Afganistan o incansables como los peregrinos de la India y Nepal. Un caleidoscopio de olores, colores y costumbres que nos mostraron, a menudo con crudeza, el abismo de las relatividades en las que uno vive a diario, y sobre todo la impredescibilidad del destino, impredescibilidad que en diciembre del año '76 detuvo nuestras correrías por los caminos del Inca, por los expresos imaginarios y por los pasillos de las redacciones de diarios y revistas de América Latina...

La magia de la Cordillera nos había atrapado entre sus redes de bosques y arroyos helados; introduciéndonos, casi sin quererlo, en un universo de piedras blancas, cóndores y cielos limpios.

Aquí nos crecieron dos niños: Surya y Nahuel.

Lo que sigue es el relato fotográfico de algunas de nuestras experiencias desde entonces y sobre todo de las experiencias de quienes me permitieron fotografiarlas: vegetales, animales y minerales de la Cordillera Patagónica.

AUTHOR'S AUTOBIOGRAPHY
Lucas Chiappe

I was born in Buenos Aires, August 19, 1950, under the sign of Leo, and lived there during my first 20 years. Mi childhood was normal and full of fun, leaving out the frequent ill humour fits and headaches I could never get rid of. I dropped out of high school and then met my two best companions in my adolescence: my future wife and photography. An adolescence under the spell of music, psychodelics and a contesting turn of mind that, after devouring Huxley's and Hesse's books, led us in 1972 to travels through Europe, Asia and America that broadened our field of vision in the world drastically.

We shared, for months, the life and credences of peoples as different as Muslims, Hindus and Buddhists; meeting mythical personalities like the Tibetan Dalai Lama ; fantastic nomadic tribes from Afghanistan and untiring Indian and Nepali pilgrims. A kaleidoscope of smells, colours and customs that showed us, often in a crude way, the abyss of the relativity in which we live daily and above all the unpredictability of Fate that, in December 1976, ended our wanderings on Inca trails, endless trains and through the editorial rooms of Latin American magazines and newspapers... The Cordillera's magic trapped us in its net of forests and freezing streams introducing us into a universe of white rocks, condors and clear skies. Our two children Surya and Nahuel were brought up here.

What follows is a photographic narrative of some of our experiences from then on; but, above all, the experiences of those that let me photograph them: plants, animals and minerals of the Patagonian Cordillera.

PD:
El equipo que usé durante estos años fue una fiel cámara Nikkormat F.T.N. y una Nikon F.E. con diversas ópticas Nikor y las películas fueron casi siempre Ektachrome de 64 y 400 ASA.

P.S. - During all these years I used my faithful Nikkormat F.T.N. and Nikon F.E. cameras, with diverse Nikor optical systems; and the film was nearly exclusively 64 and 400 ASA Ektachrome.

DEDICATORIA:

A Uberto Sagramoso y a Jillian, Surya y Nahuel.

¿Cómo será el mundo en que tengan que vivir nuestros hijos?...
dependerá tal vez del color de los sueños que les proyectemos hoy.
¿Quién nos dirá cómo tendrán que ser las ciudades futuras?
¿Qué arquitecto podrá diseñar un refugio con medidas seguras?
...nuestra imaginación sigue siendo el recurso que nos abre las puertas...

¿How will be the world in which our children shall live?.
It may depend on the colour of our present dreams...
Who's going to tell us how the future cities will have to be like?
Is there any architect able to design a shelter to be safe enough?
The resources of our imagination still are the means to open up the door...

ALBERTO LEDO
(Nuevo Cielo, Nueva Tierra)
(New Sky, New Earth)

ANDES PATAGONICOS

"Imágenes de un sueño"

Capítulo I

CABAÑAS ARTESANALES:

EL NAGUAL
LA PAZ
LOS TOLTECAS
ANTU CUYEN

Capítulo II

EXPERIENCIAS VITALES:

EL AGUA
LA TIERRA
CALOR HUMANO

Capítulo III

EL MAGICO ENTORNO:

BOSQUES, HONGOS Y PAJAROS
ARBUSTOS, INSECTOS, FLORES
ANIMALES
EL AIRE

Prólogo

UN VALLE EN LA MAGICA PATAGONIA

Obra de HORACIO FONTOVA

"Convertirnos en nativos de América no depende del color de nuestra piel, sino de cómo sentimos, conocemos y defendemos el suelo sobre el cual vivimos."

GARY SNYDER
Poeta y ecólogo norteamericano.

Las fotos de este libro muestran un lugar mágico. Y muestran también la vida de un grupo de jóvenes llegados de la ciudad para poblarlo, comprenderlo y defenderlo. Jóvenes que han elegido aprender una nueva vida en uno de los escasos puntos del planeta donde la naturaleza conserva su poder secreto y maravilloso. Un valle lejano en las alturas precordilleranas de nuestra inmensa y abandonada Patagonia.

Para este puñado de jóvenes educados en la Capital Federal no es un valle lejano. Para ellos es el centro del mundo, el sitio ideal para construir sus casas, cuidar sus huertas, educar a sus hijos.

Esta decisión de poblar la Patagonia sin ningún apoyo técnico o financiero, con la sola fuerza de sus brazos y su imaginación, es ejemplar en un país como la Argentina, cuyos habitantes viven al ritmo que les impone la Capital. Revirtiendo la habitual migración desde los pequeños pueblos del interior hacia los centros urbanos, son muchos los jóvenes que en las últimas décadas han asumido las enormes posibilidades naturales de nuestro país sin esperar ayuda ni consejo de nadie.

En la precordillera patagónica los bosques aún conservan las especies autóctonas: el ciprés, la lenga, el coihue. En las alturas de los cerros planean majestuosamente los cóndores. Las nutrias cruzan el río con sus crías. Jabalíes, zorros y pumas aparecen súbitamente en las partes más agrestes del bosque, donde todavía quedan huellas de antiguas migraciones indígenas.

A estos valles mágicos empezaron a llegar, hace más de diez años, los nuevos pioneros. Encontraron pueblos perdidos en la soledad y el olvido. Tuvieron que sacar un vigor desconocido de sus adormilados cuerpos ciudadanos para hacerse un lugar donde vivir.

▷

Aprovecharon los pocos meses de calor para construir de a poco sus cabañas de troncos utilizando rudimentarias herramientas. Sembraron sus huertas, armaron cercos para animales y graneros donde guardar los alimentos y la leña para resistir los largos inviernos, fríos y lluviosos.

Progresivamente fueron tomando forma verdaderas chacras organizadas. Hubo que aprender a manejar el hacha y la motosierra, encallecerse las manos transportando troncos y clavando los tirantes de las nuevas construcciones, paleando acequias para riego y conduciendo el arado de tiro. Fue necesario aprender a conocer los ciclos naturales para saber cuándo arar y cómo talar árboles, de que manera dar vuelta la tierra evitando la erosión y cómo aislar sus casas de la nieve y el agua.

Desde el comienzo se propusieron cuidar los bosques, proteger la fauna salvaje, entender y sentir como propias las tradiciones y leyendas del lugar. El fruto de estos años de sacrificio y amor por la naturaleza es un renovado optimismo, una nueva conciencia basada en sus propias fuerzas.

Lucas Chiappe, uno de esos pioneros llenos de cariño y respeto por la Patagonia, además de aprendiz de chacarero es fotógrafo. Y por fortuna se le ocurrió documentar a través del tiempo ese intenso proceso de transformación física y espiritual.

Lucas nos dejó un excelente documento que muestra a estos "nativos de América" y a su entorno maravilloso en imágenes que hablan por sí mismas.

Aquí están las imágenes de un extraordinario fotógrafo argentino. Aquí están las experiencias de un grupo de personas valientes e inspiradas. Aquí tenemos, en nuestras manos, una poderosa lección de vida.

PIPO LERNOUD

A VALLEY DOWN IN THE MAGIC PATAGONIA

The photos in this book show a magic place. And they show, also, the life of a group of young men and women from the city that came to populate, understand and defend it. Young people that decided to learn a new way of living in one of the few places left on the planet where Nature still keeps its secret and marvellous power. A far away valley high in the Andes of our immense and forsaken Patagonia.

But it's a far away valley for this handful of young people reared in the Federal Capital. It's the hub of the universe for them; the ideal place to build their homes, for farming and for bringing up their children.

It is a highly meritorious decision to populate the Patagonia without any technical or financial assistance, with the only help of their hands and imagination, specially in a country like Argentina whose inhabitants live to the tune of Buenos Aires. They have been imitated by many young people that migrated from the cities to the interior in the last decades, reverting the opposite trend towards the Capital, to take advantage of the enormous potentialities of the country without help or advice from anyone.

The Patagonian Precordillera conserves still the indigenous tree species: cypress, lenga and coihue. Condors soar majestically in the heights. Otters and their offspring cross the river. Wild boars, foxes and pumas show up suddenly in the thick of the forests where traces of old indigenous migrations still remain.

▷

More than ten years ago, the new pioneers began to arrive. They found small towns lost in loneliness and oblivion. Shaking off the lethargy of urban life, they worked hard for a place in the sun.

They took advantage of the short warm season to build their log cabins using rudimentary tools. They sowed their farms, built fences for cattleraising, and barns to keep food and firewood necessary to resist the long, cold and rainy winters.

Organized farms began to take shape progressively. They had to learn how to use the ax and the chain saw jigsaw, their callous hands carried heavy logs and drove nails to erect the new houses, digged channels and guided the plough. They had to know natural cycles to plough the soil and fell trees in due time; how to fight erosion, and how to protect their homes from water and snow.

They took care of forests and wildlife from the beginning. They kept and respected the traditions and legends of the region like their own. And they reaped the fruits of years of sacrifice and love of Nature with renewed optimism and a new conscience based on their own strength.

Lucas Chiappe, one of those loving and respectful Patagonia pioneers, was as good an apprentice farmer as photographer. Luckily, he documented this intense process of physical and spiritual transformation through time. Lucas gave us an excellent testimony about these "American natives" and their marvellous environment, in images that speak for themselves.

Behold! The pictures of an extraordinary Argentine photographer are here for you to admire. They are a vivid saga of a group of brave and inspired men. A powerful and moving lesson in living is in your hands!

PIPO LERNOUD

Becoming America's natives doesn't depend on our skin colour; it depends on our feelings about the soil we live on, and how we know and defend it.

GARY SNYDER
American poet and ecologist.

Capítulo I

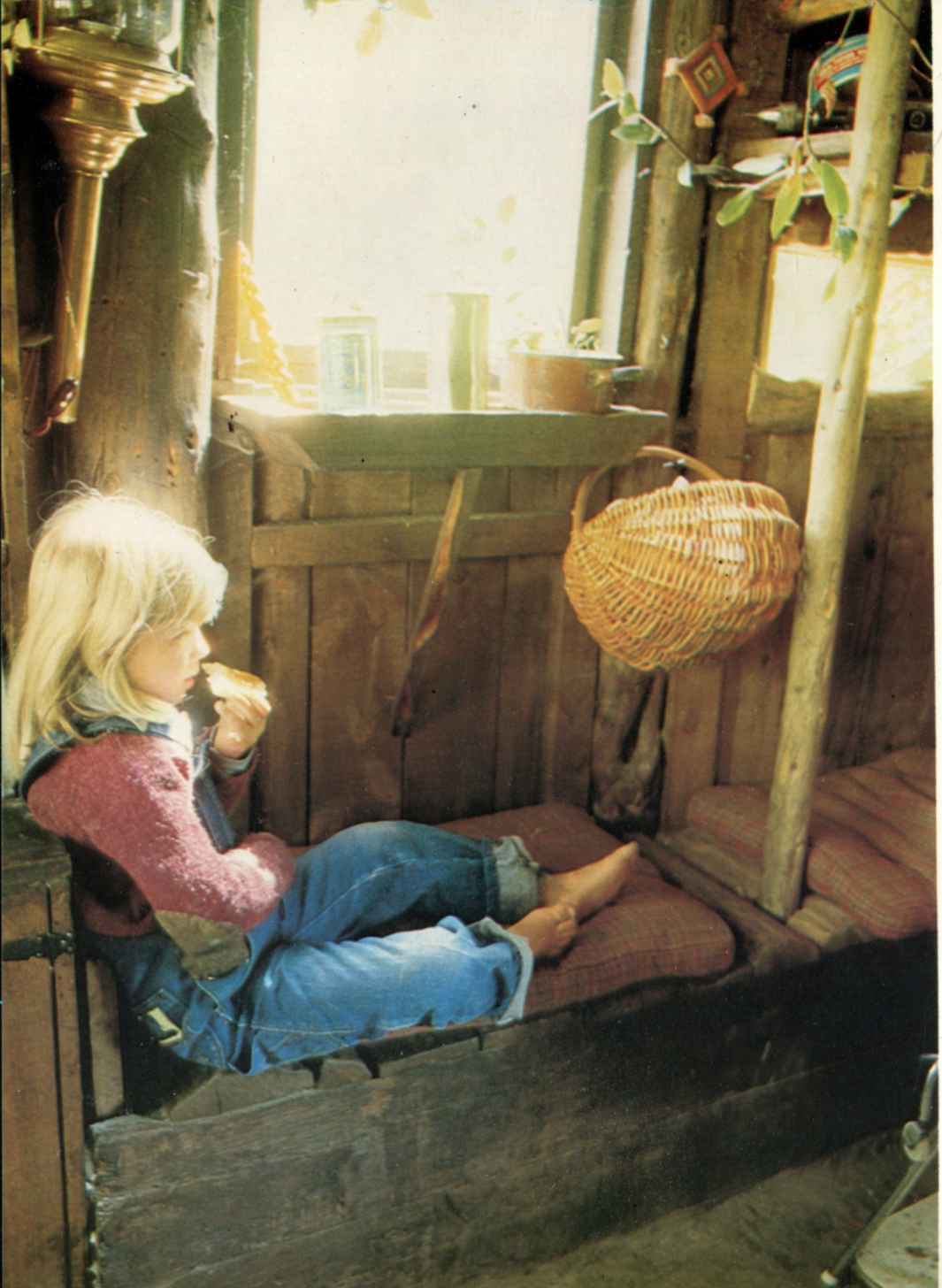
Cabañas Artesanales

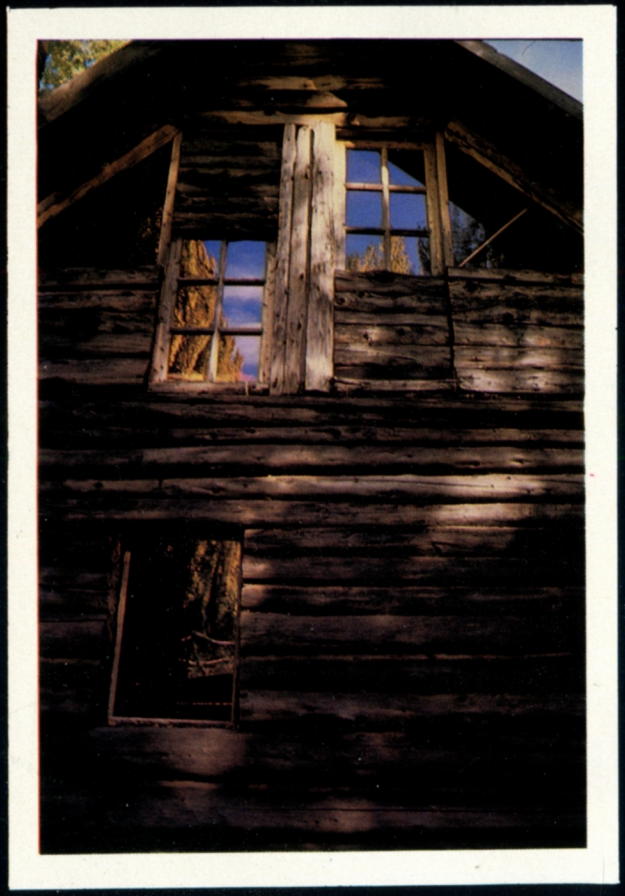
El Tonal y el Nagual son dos mundos diferentes, en uno se habla, en el otro se actúa.

Tonal and Nahual are two different worlds; in one we talk, in the other we act.

DON JUAN MATUS
(Relatos de Poder)

El Nagual





Adoptar el principio de la no violencia, obliga a separarse de toda forma de explotación.

He who adopts the principle of non-violence, is obliged to reject all forms of exploitation.

MAHATMA GANDHI

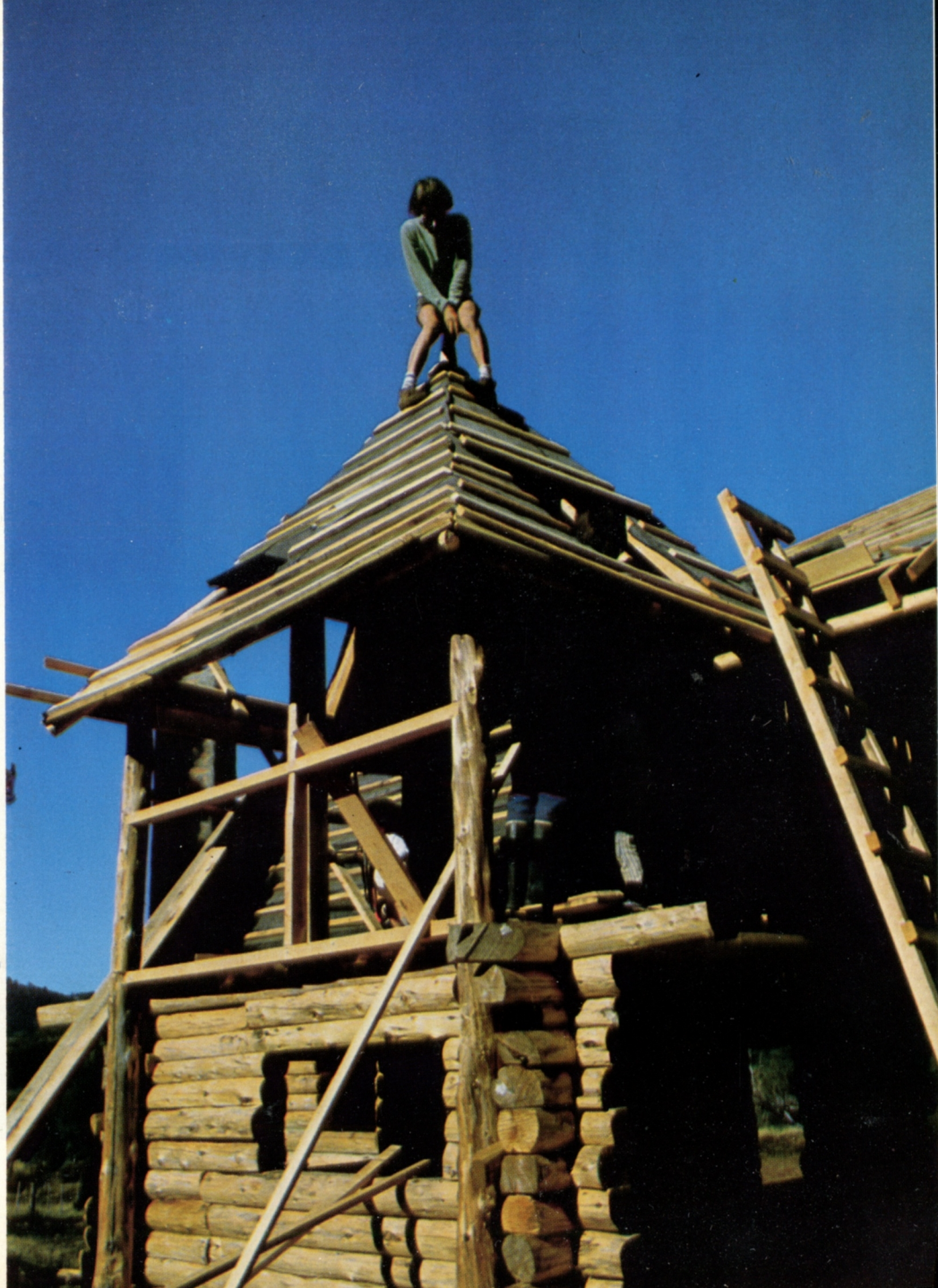
La Paz

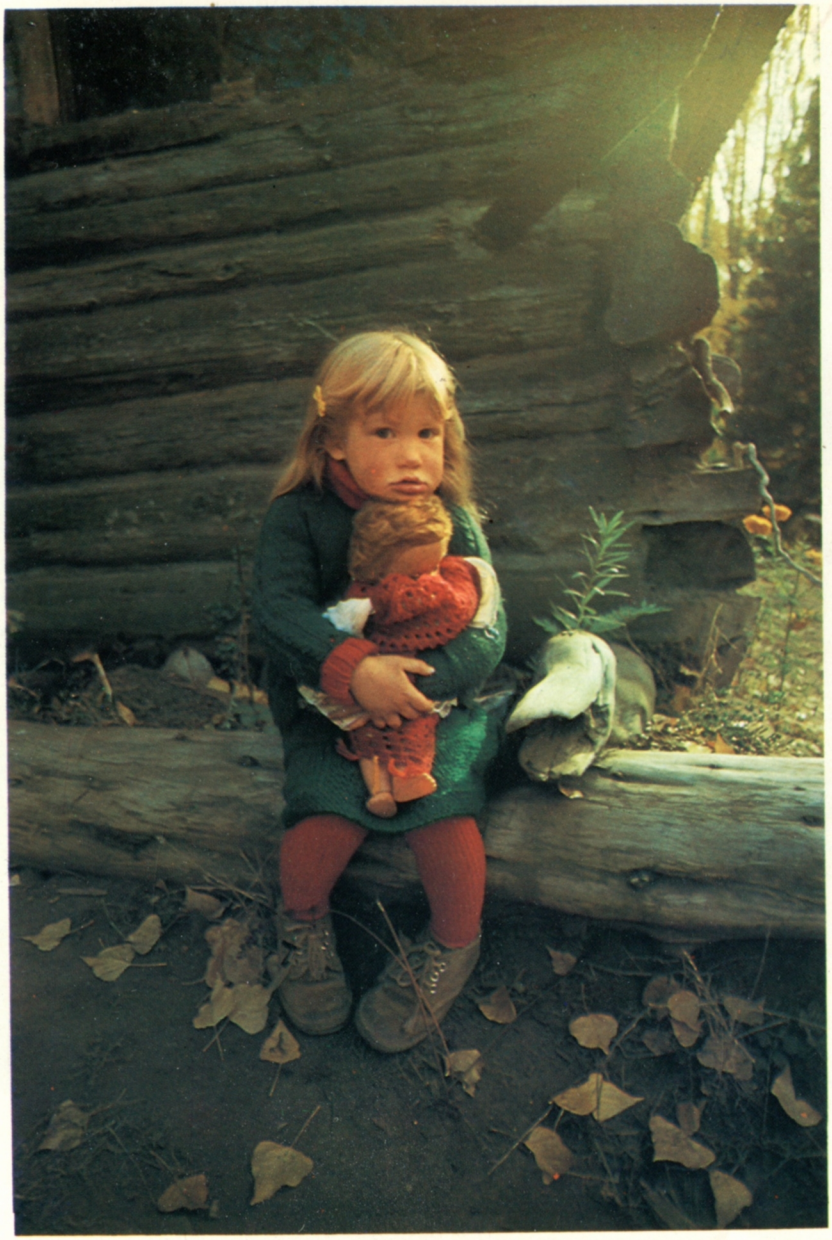
Toltecas son aquéllos
que aprenden los misterios del acecho y del ensueño.

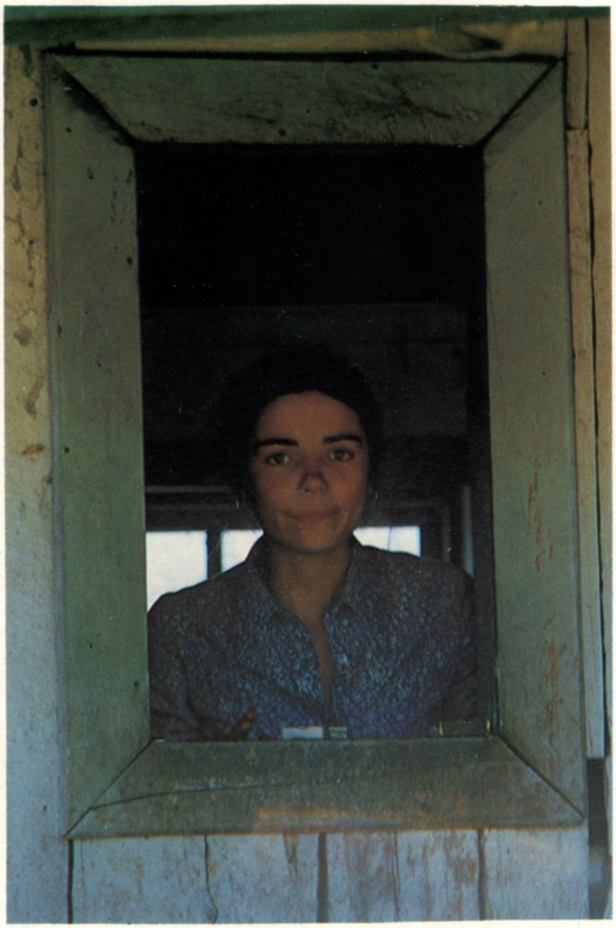
Toltecas are the ones who learn the art of stalking and dreaming.

CARLOS CASTANEDA

Los Toltecas

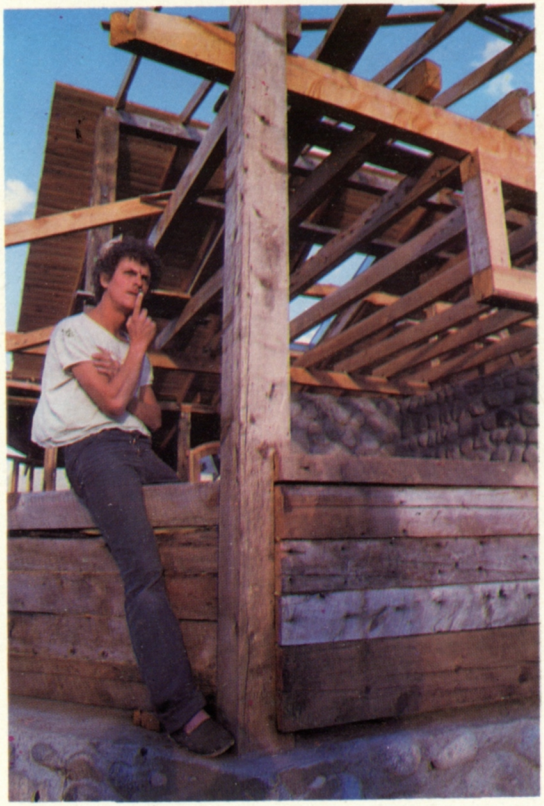


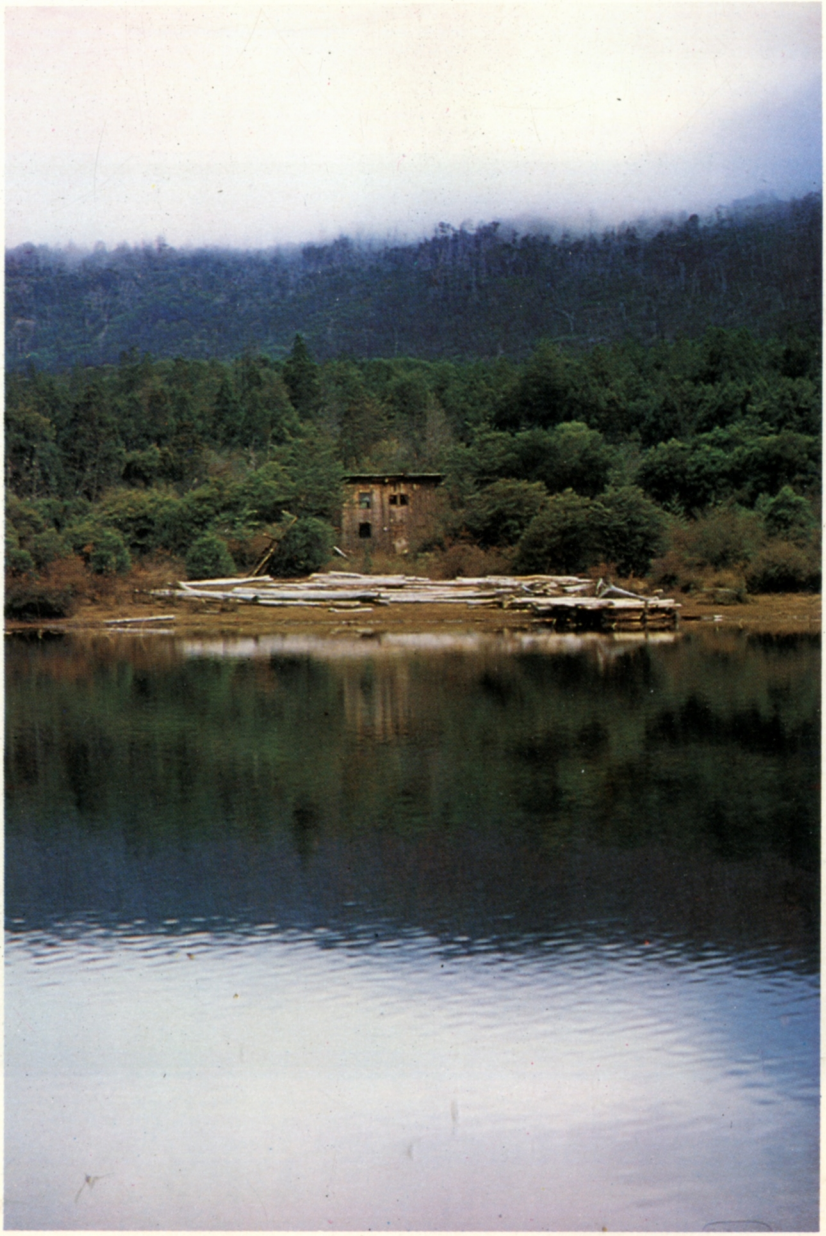


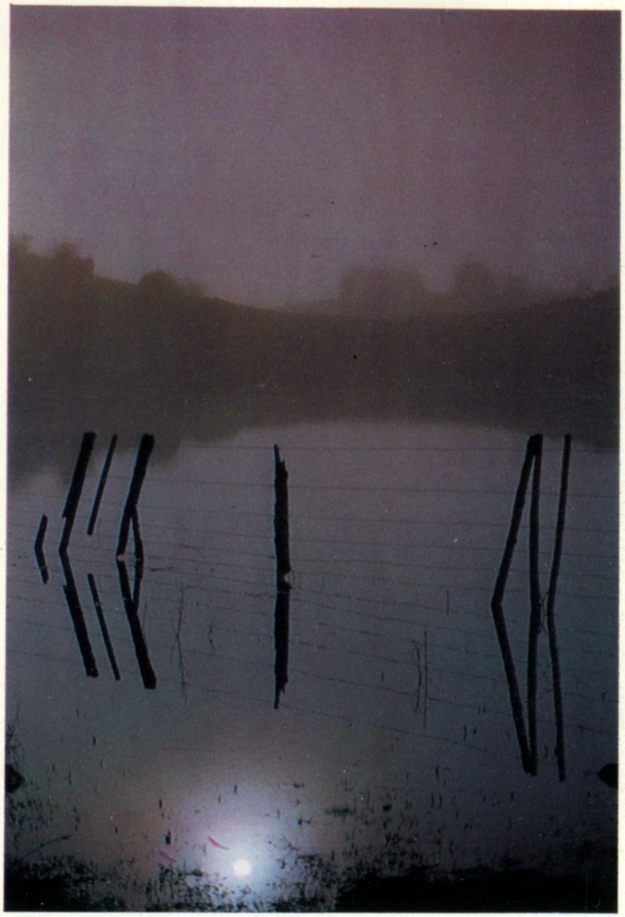


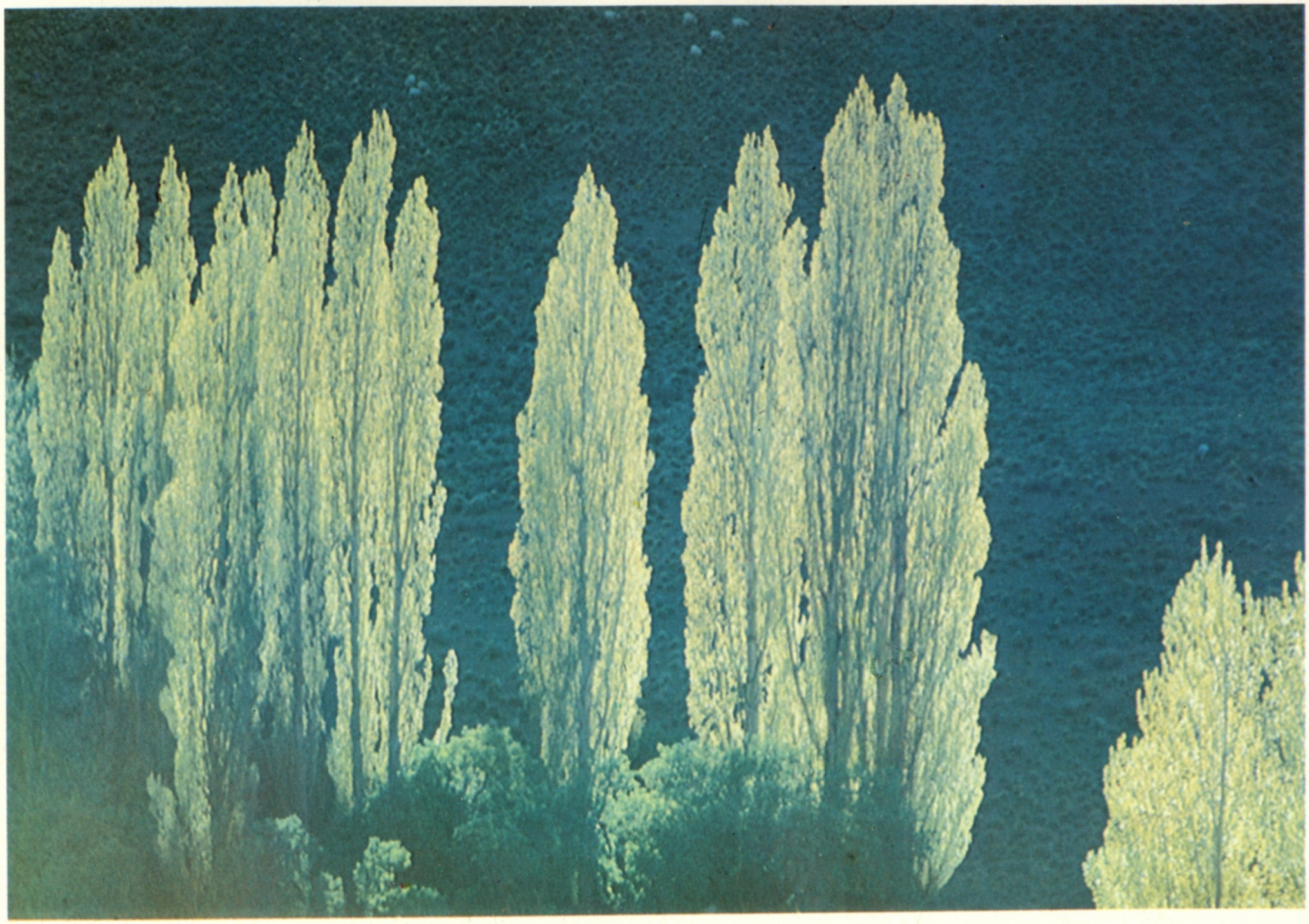
Antu - Cuyen

(EL SOL Y LA LUNA)









Capítulo II

Experiencias Vitales

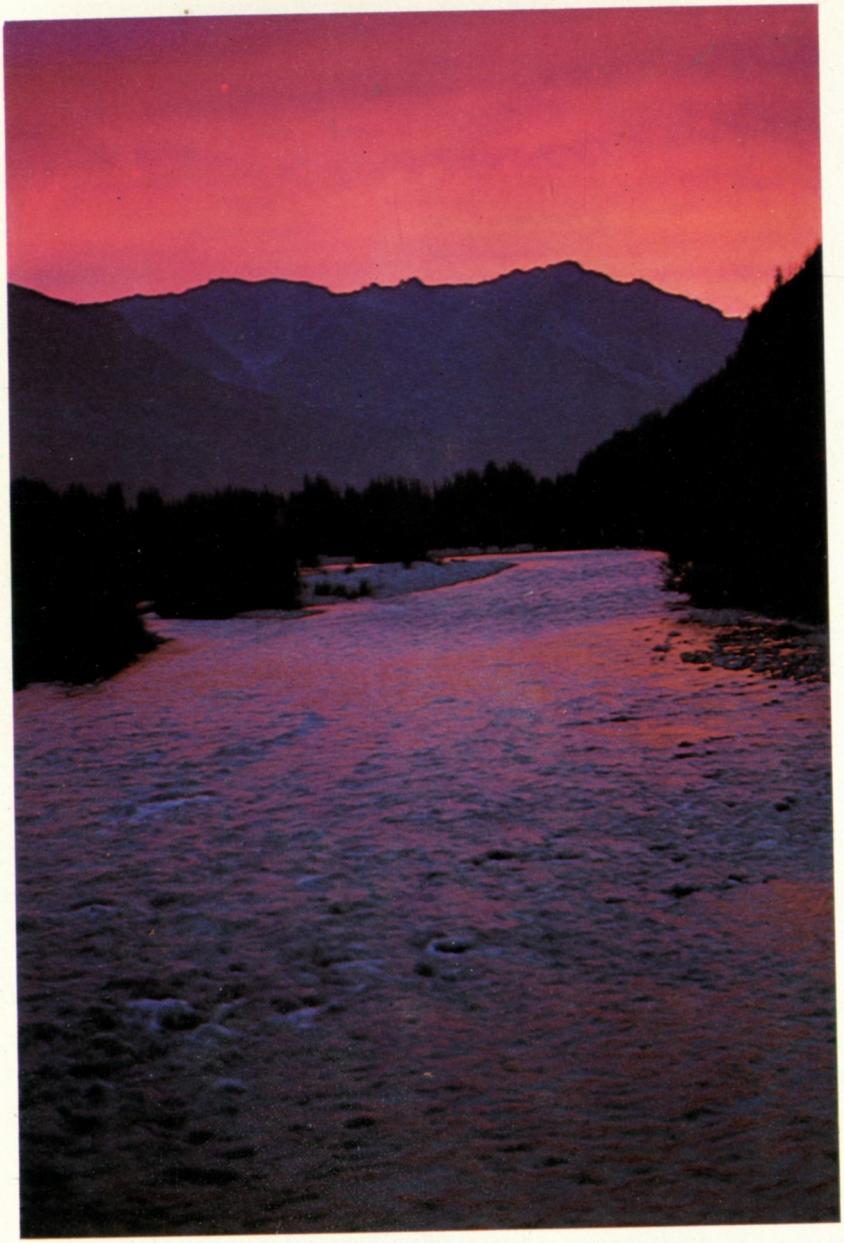
Por sobre el lago sopla el viento y remueve la superficie del agua... así se manifiestan efectos visibles de lo invisible.

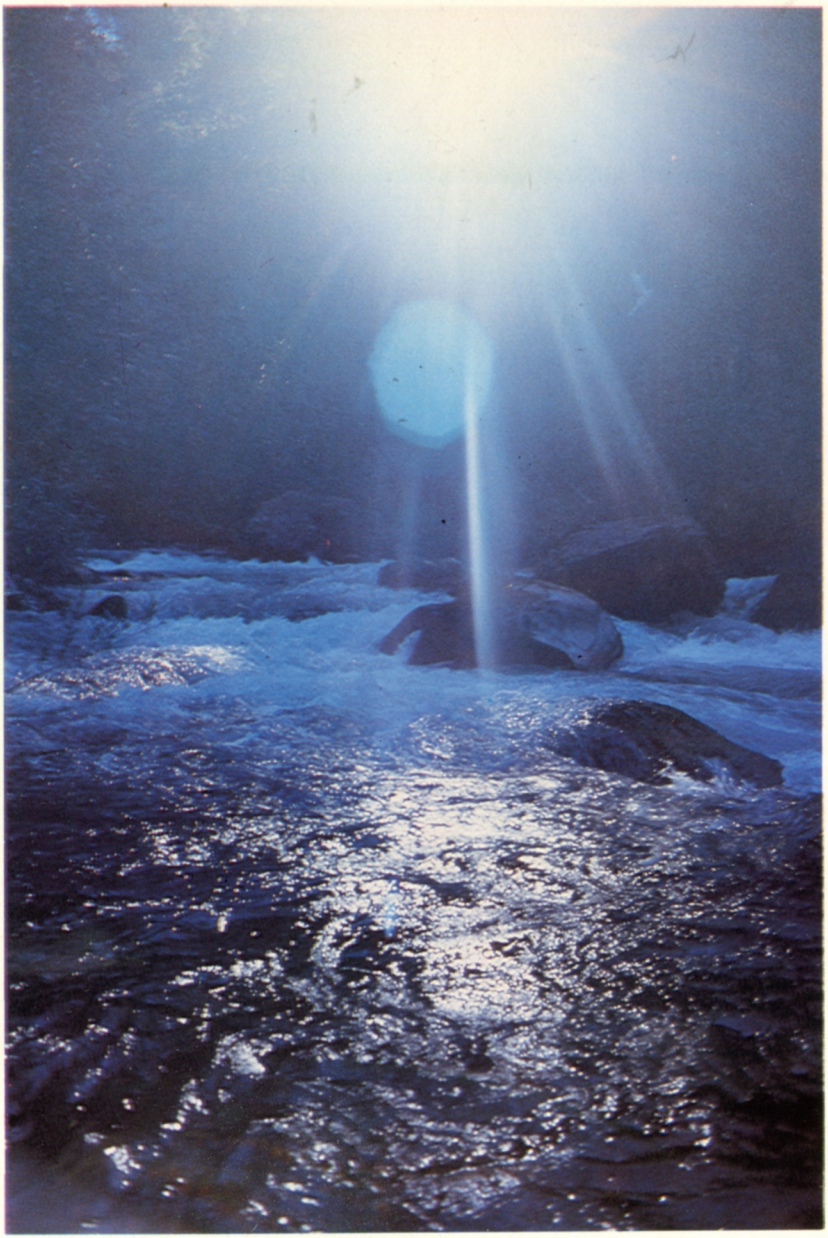
The wind blows over the lake and stirs the surface of the water... thus visible effects of the invisible manifest themselves.

I CHING

(La Verdad Interior)

El Agua



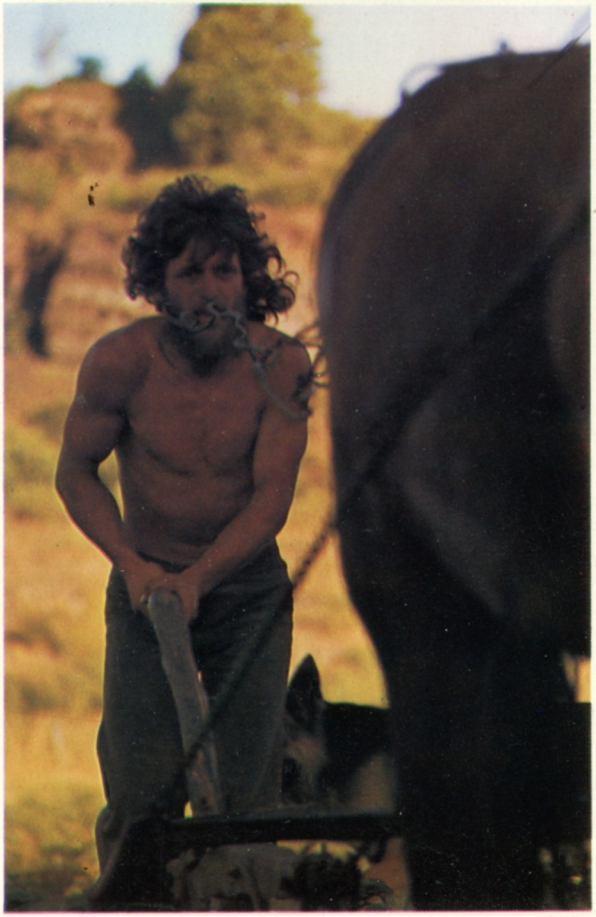


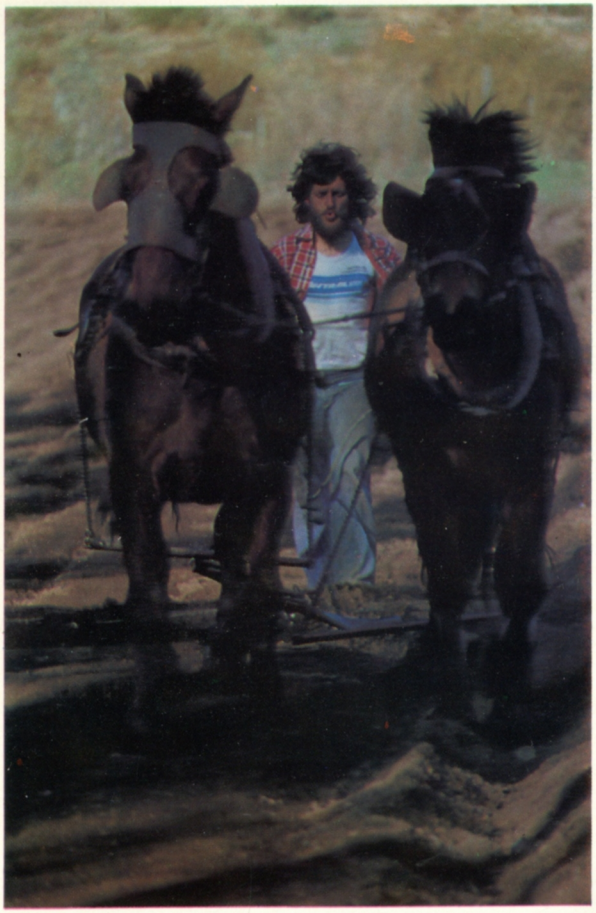
Estamos jugando juntos esos juegos de la mente.
Empujando las barreras, plantando las semillas,
cantando la canción de la paz en la tierra.

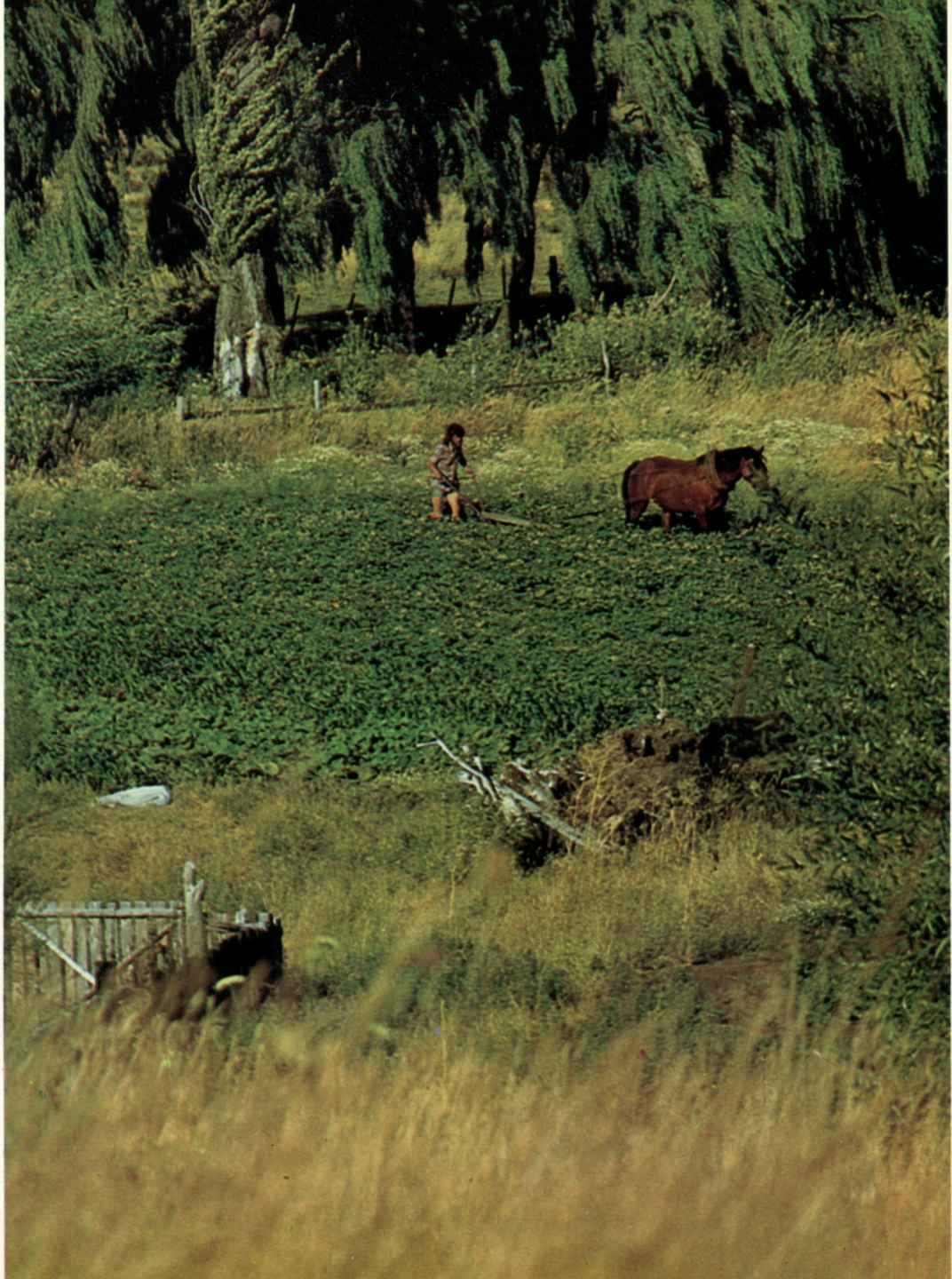
We are playing those mind games together, pushing the barriers,
planting seeds, chanting the mantra peace on earth.

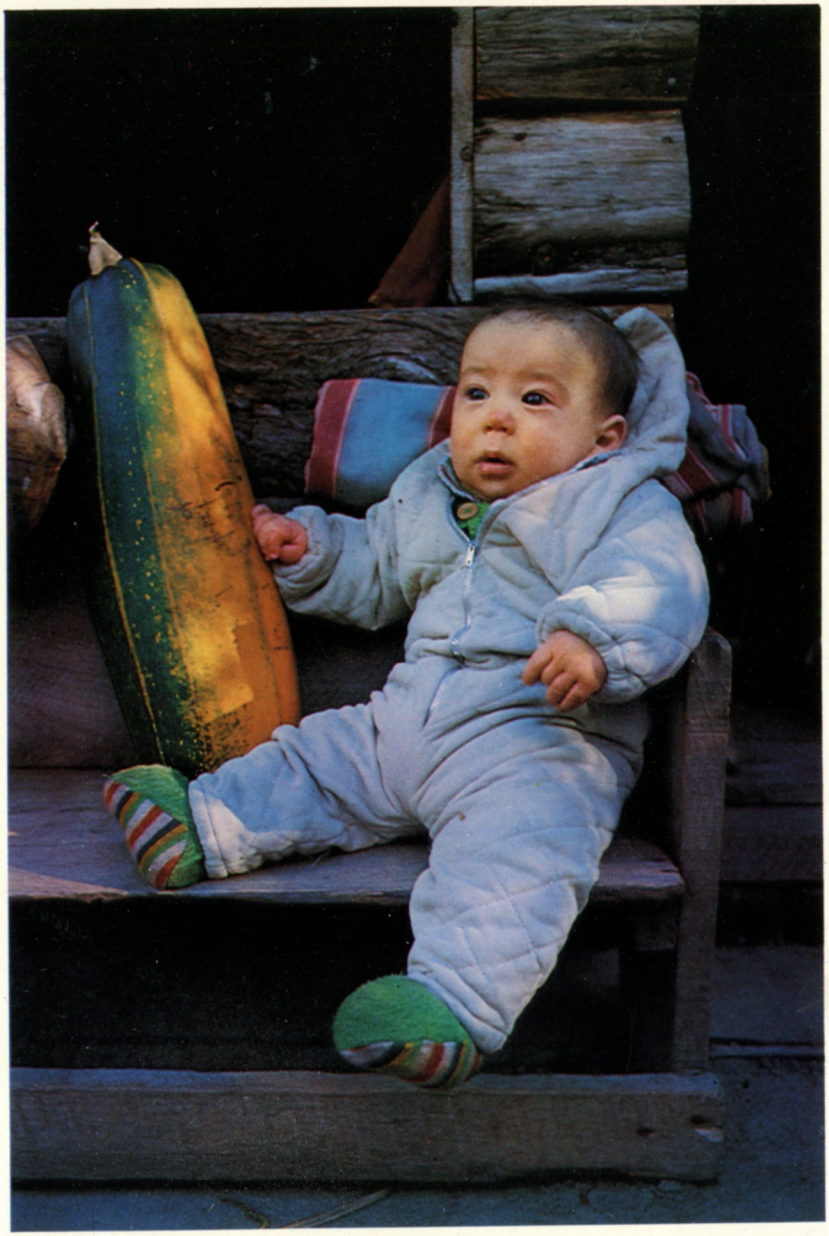
JOHN LENNON
(Juegos de Mente)

La Tierra







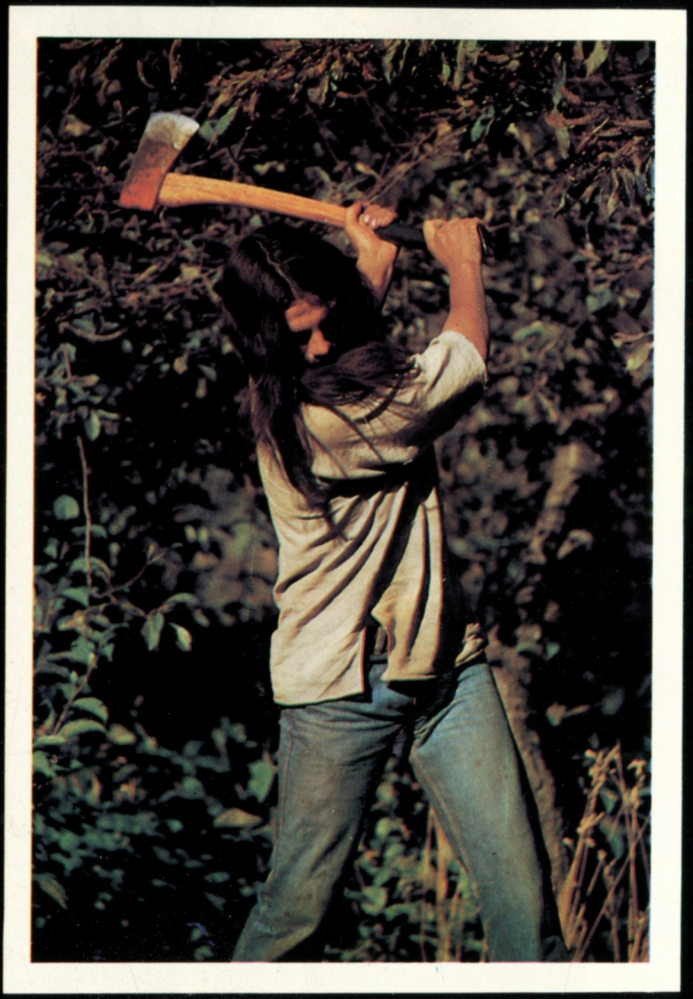


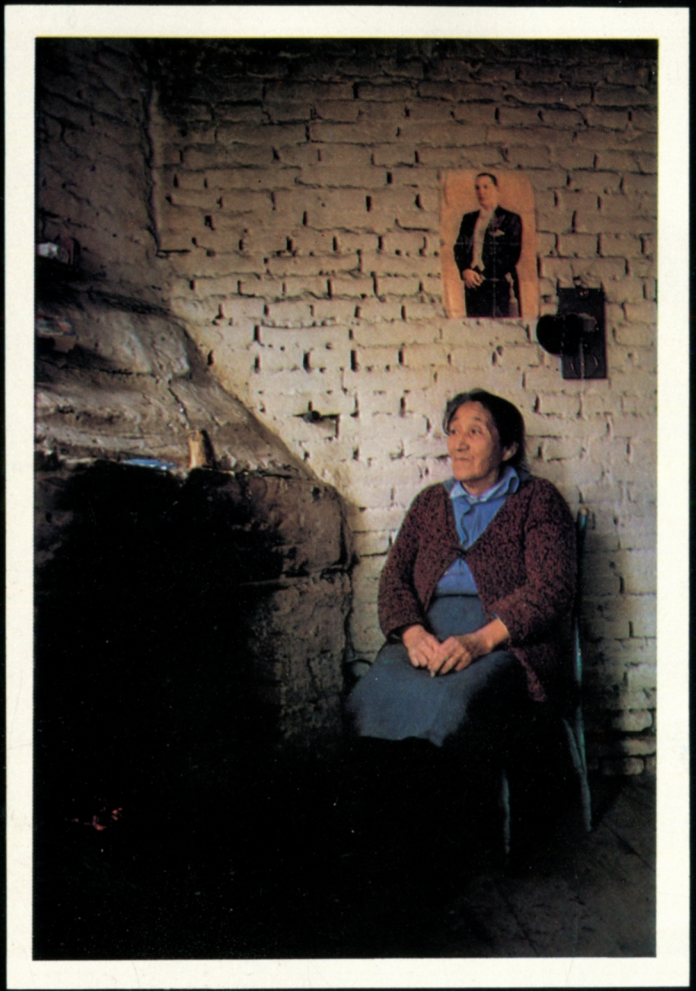
Estamos en la tierra para una breve visita y estamos para los demás; ante todo para aquéllos de cuya sonrisa y bienestar depende nuestra felicidad.

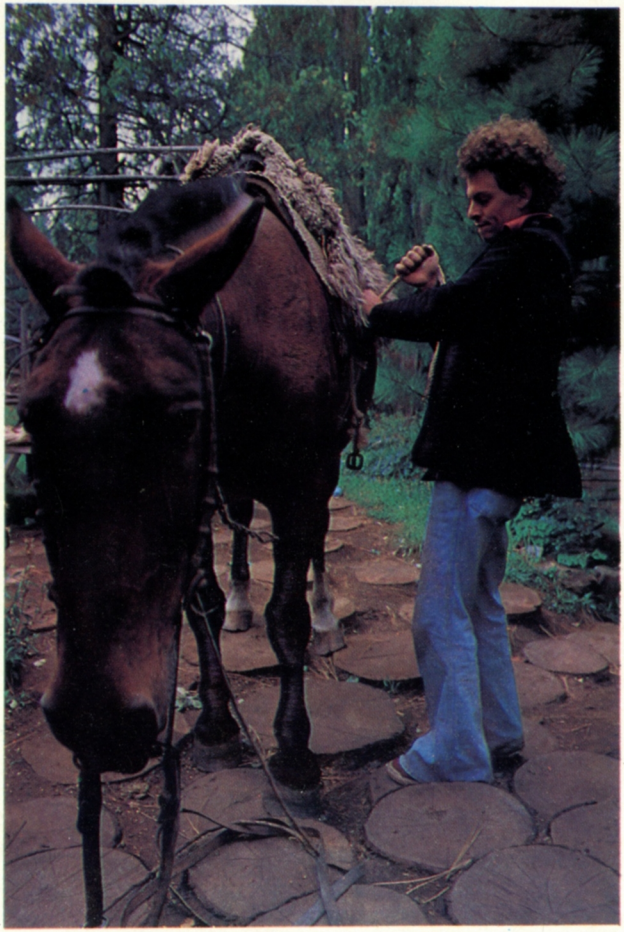
We are on this earth for a brief visit and we are here for others: specially for those on whose smiles and wellbeing our happiness depends.

ALBERT EINSTEIN

Calor Humano







Capítulo III

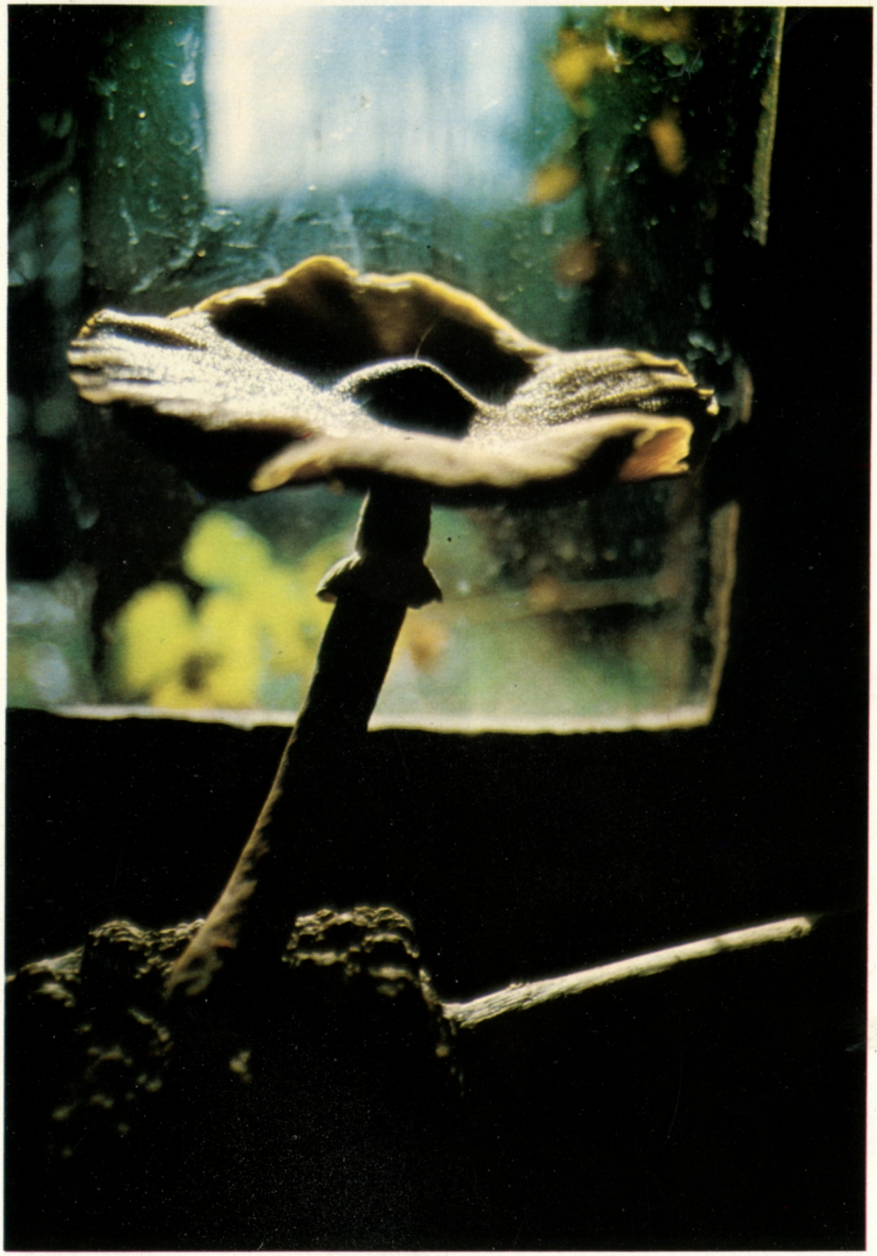
El mágico Entorno

Los espíritus de la naturaleza no mueren nunca, están vivos sobre nuestras cabezas, bajo nuestros pies, alrededor nuestro. Listos para hablarnos cuando nos concentramos en silencio.

The Nature spirits are never dead, they are alive under our feet, over our heads, all around us, ready to speak when we are silent and centered.

GARY SNYDER

Bosques, Hongos y Pájaros

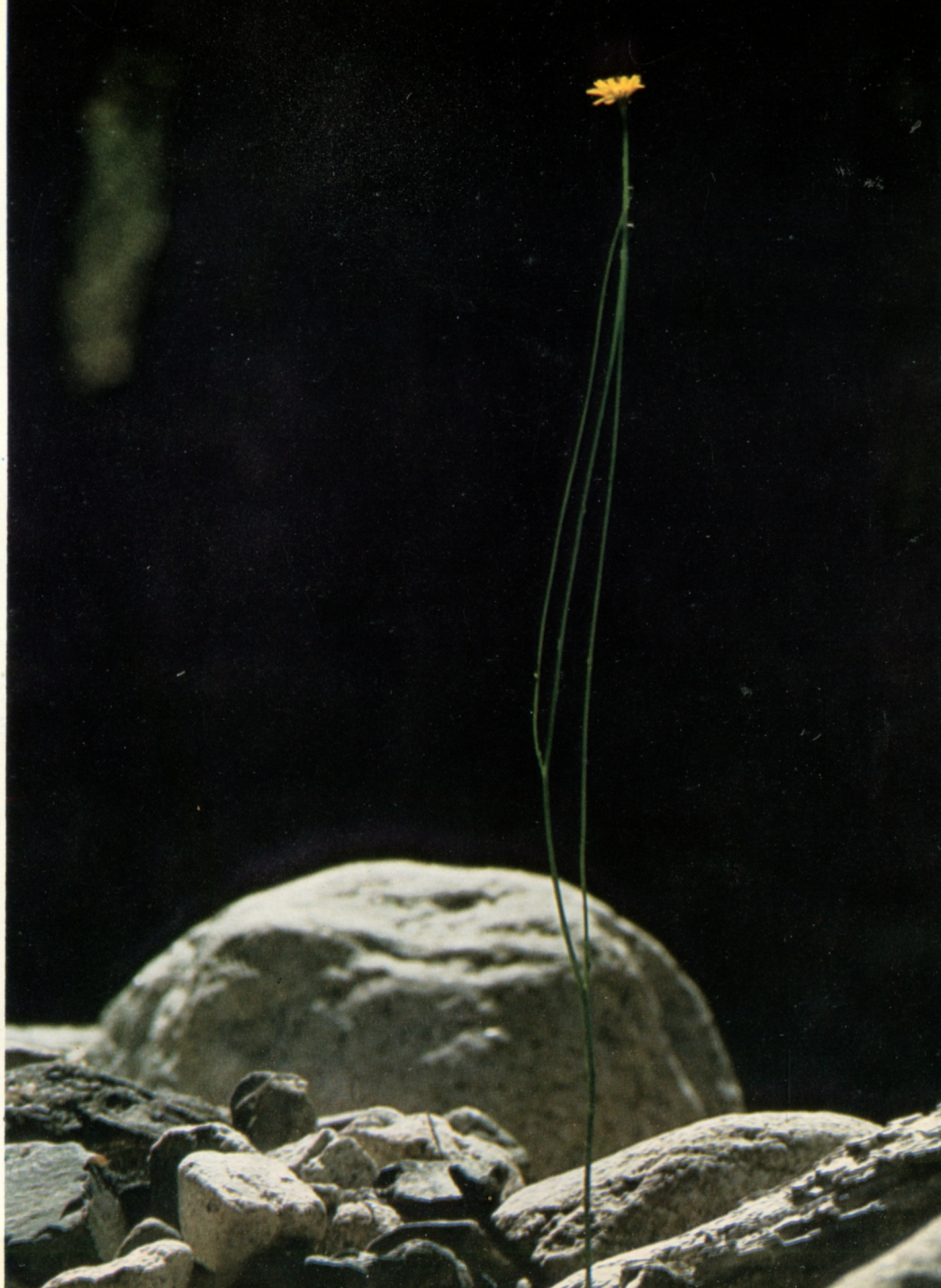


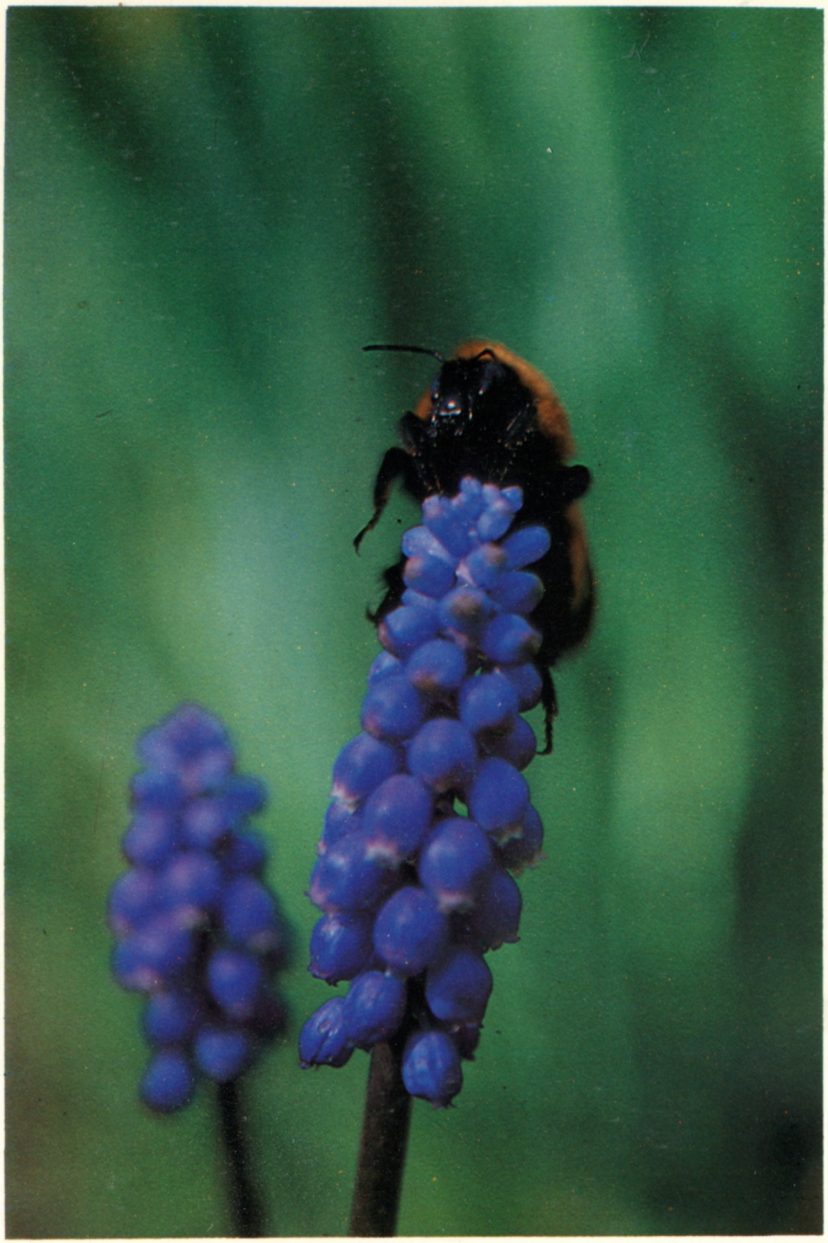
No venimos al mundo; sino que brotamos de él.

We are not born into the world; we grow from it.

ALAN WATTS

Arbustos
Insectos
Flores



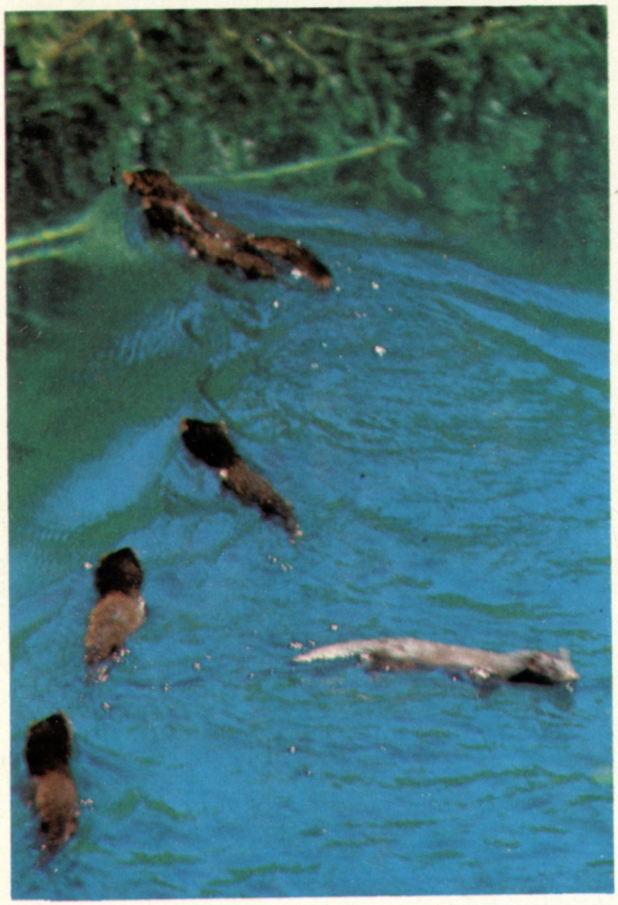


No alcanzamos a ver que los instintos de muchos animales están saturados de inteligencia, y que sienten y piensan con todo el cuerpo; veneramos telas y mármoles en los museos; a los animales los domamos y humillamos sin reconocer su condición de obras maestras vivientes.

We are not aware that many animal's instincts are saturated with intelligence and that they feel and think with all their bodies - we praise paintings and statues in museums; but we dominate and humiliate animals without recognizing their condition of living masterpieces.

LUIS FRANCO

Animales



Había una gran extensión de azul, muy azul y las nubes eran extraordinarias, llenas de luz y oscuridad; ésas del norte parecían haber olvidado el tiempo... Pero el espacio les pertenecía.

There was a large extension of blue, very blue and the clouds were extraordinary, full of light and darkness; the northern ones seemed to have forgotten time... But space was theirs.

KRISHNAMURTI

El Aire

ANDES PATAGONICOS

"Imágenes de un sueño"

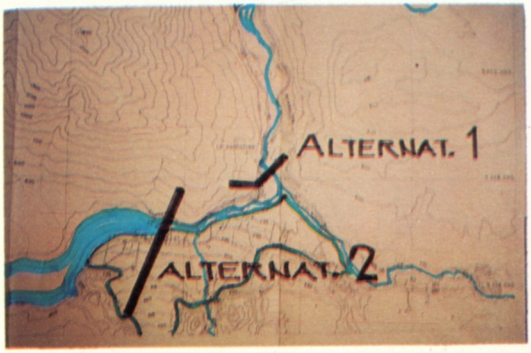
EPILOGO

Vista del lago Epuyén y parte del valle que corre peligro de desaparecer.

View of Epuyén lake and part of the valley in danger of disappearing.

Doña Carmen arengando en su lengua natal (El Mapuche) en contra de la represa.

Dona Carmen haranguing in her native tongue (Mapuche) against the dam project.



Las dos alternativas: la primera haría desaparecer el valle entero y la segunda sólo una parte de él.

The two alternatives: the first means the complete disappearance of the valley; the second, only a part of it.

Todas estas imágenes son el reflejo de una pequeña parte de la magia y diversidad de la Naturaleza de los valles patagónicos. Y a través de estos capítulos intento mostrar la vida de los seres que habitamos y formamos parte de estos lugares, que buscamos la transformación artesanal de los materiales, cobijo, alimento, ciencia y arte.

En un planeta amenazado como lo es en este momento la Tierra, es imprescindible que la visión ecológica prime sobre todas las medidas, decisiones y actividades de sus habitantes. De no ser así, se puede llegar a producir daños irreparables.

Es el caso concreto del pequeño valle de Epuyén, al NO. de la Provincia de Chubut, uno de los pocos entre la inmensidad desértica de la Patagonia y los picos nevados de la cordillera de los Andes. Allí, un lago cristalino y aún no contaminado refleja el interminable cielo, un río serpenteante da vida a sus orillas, las tierras son fértiles, el clima benigno y los bosques abundantes.

Sin embargo existe un proyecto denominado "Aprovechamiento Epuyén-Puelo", que estudia la posibilidad de construir una represa para la producción de energía hidroeléctrica. Una de sus dos opciones contempla la elevación de las aguas del lago Epuyén 35 metros por encima del nivel actual. Así desaparecerían las tierras, los cultivos, la fauna, la flora y las poblaciones humanas que durante tantos años han encontrado aquí su subsistencia, su refugio y su lugar en el planeta. Desaparecería también la posibilidad de la agricultura, la ganadería y tantas otras actividades que dan vida al valle.

Todo esto en pos de un "progreso" concebido en términos ya inadmisibles para una nueva era de conciencia ecológica, conciencia que busca un futuro sano para un mundo caótico.

¿ No valdría la pena aprender de las experiencias de otros países y no cometer los mismos errores? Insisto: Busquemos las soluciones dentro de la tecnología alternativa para construir sin destruir.

All these images reflect only a small part of the magic and diversity that Nature put in the Patagonian valleys. It is my intention, through these chapters, to show how we, the people living and belonging in these valleys, look for the transformation of materials into shelter, food, science and art for all, by means of our handicraft.

In a planet like ours, threatened by sudden destruction, it's imperative that ecologic vision prevail upon all possible measures, decisions and activities of its inhabitants lest irreparable damages may occur.

It's the concrete case of the small Epuyén Valley, Northwest of Chubut Province, one of the few in the immense wilderness of Patagonia and the snowed peaks of the Andes. There, a crystalline, not yet polluted lake reflects the incommensurable sky; a winding river is the lifeblood of its banks; the land is fertile, the climate benign, and the woods are thick.

However, there exists a project named "Epuyén-Puelo Exploitation" that studies the possibility of building a dam for hydroelectric power production. One of its two options proposes the elevation of the Epuyén lake waters to 35 metres above its current level. This means that land, crops, fauna, flora and longstanding human settlements would disappear under water. Agriculture, cattleraising and many activities in the area would disappear too. And all this perpetrated in the name of a so called "progress", conceived in terms unacceptable in a new era of ecologic conscience that pursues a healthy future for a chaotic world.

Isn't it about time that we learn from other countries' experience and avoid the mishaps they have gone through? I insist: Let us look intently for technological solutions that allow us to build without destroying life!

JILLIAN AND LUCAS CHIAPPE

AGRADECIMIENTOS

A las personas que contribuyeron durante todos estos años para que nunca me faltaran materiales fotográficos ni aliento en este proyecto, y en especial a: Cathy Webb, Vicky y Renee Lacroix, Mike y Cuca Webb; y por supuesto para "Adi" por su impresionante labor de madre y amiga.

A Don Juan Matus y a Carlos Castaneda por mostrarnos y confirmarnos los senderos de la impecabilidad y los límites de nuestro tonal.

A los pobladores de estos valles por el respeto y la comprensión demostrada hacia el creciente número de personas que busca una manera de desarrollar estos valles con una visión ecológica, pacifista e integradora con el medio.

A Kune Grimberg, Ernesto Silberman y a Juan Carlos Escalera Moya: un equipo de gente sensible que hizo posible que este sueño se concretara.

ACKNOWLEDGMENTS

I wish to thank all those who, throughout all these years have contributed with photographic material and encouragement to this project, specially to Cathy Webb, Vicky and Renée Lacroix, Mike and Cuca Webb, and, of course, to "Adi" for her outstanding work as mother and friend.

To Don Juan Matus and Carlos Castaneda I am specially indebted for showing us and confirming the paths of impeccability and the limits of our tonal.

To the people of these valleys I am grateful for their respect and understanding towards those that in growing numbers look for a way of developing this area with and ecological and holistic vision.

To Kune Grimberg, Ernesto Silberman and Juan Carlos Escalera Moya: a sensitive team that made this dream come true.

¡BUENA NOTICIA!

Momentos antes que este libro entrara en impresión, el gobierno del Chubut anunció oficialmente haber comprendido el justo reclamo del pueblo de Epuyén.

En consecuencia, se descarta definitivamente la opción que amenazaba con inundar el valle.

Un logro para la integridad de la región y una clara demostración de la fuerza de las personas que luchan por mantener un equilibrio entre: "El desarrollo del hombre y... su mágico entorno".

(Nota del autor)

GOOD NEWS

While this book was going into print, the government of Chubut oficially announced that the claims made by the people of Epuyén, had been considered, thus discarding the possibility of flooding the entire valley.

This is a great achievement and a clear demonstration of the integrity of the region and the strength of people who strive to preserve the fragile harmony between man's development and his magical surroundings.

Este libro se terminó de imprimir
el 27 de diciembre de 1985
en los talleres gráficos de
ERNESTO SILBERMAN S.C.A.
Mendez de Andes 292 - Tel. 982/8539
Buenos Aires - Rep. Argentina
Diseño y producción gráfica:
JUAN CARLOS ESCALERA MOYA
Fotocromos y películas hueco-offset:
OFFSET CONGRESO S.A.C.I.
Tirada de esta edición: 4.500 ejemplares.